

A

A ある1つ(1人など)の; 1時間 *chū tūchi*; 1か月 *ikkād-zicichi*; 1か月(月ごと)に幾ら(取る)か *ikkadzicichi nākāē* または *tsīchi gūtū chāssānā tūyūgā?*; 1日に2度 *ichi nyītchinyī nyīdō*; 1日二度 *ichi nīnyī sandu*; 一仕事する *tītchin shung*〔一件〕, *yā tskoyuru tītching shung* 私の仕事は今は家を建てることだ。

Aback 後ろへ; *kushinyi nkatōng* (向かっている), *kushinkaē*.

Abacus 算盤; *sūnū bāng*; 算盤で計算する *san tschtung, sankatashung*; 算盤に印された桁 *za*; 1桁 *chu za*, 2桁 *nyī za*; 臨時に算盤の左側に出した小計 *mackwa* (杖); 右側で計算中の合計 *wāttā* (腹)

Abaft 船尾; *funinu tumu*; [注意]西洋での船尾は、中国およびその属国では船首(楼)にあたり、逆である。船首と船尾 *tūmū-fī*.

Abandon 捨てる; *nukushung** (残す), *nukūchōchung** (残しておく) (EC:to leaveから推測), *stīfūng*; {止める} *yamiung, tūyamiung*, {家を捨てる} *fanariung* (離れる); 捨て(られた)子 *stīrāttoru kwā*; 甘やかされた性質の人 *djīmāmānū* (自慢の) *ftu*.

Abase 卑しめる; {他人を} *chū ussēyung* (侮る), *yī nā tōshung* (倒す), {自身を} *dū fikussinyung* (卑下する), -*sidōng*; 人の驕りを抑える *chānu ugutōsi*, または *wāitchīnū* (生意気の) *kukuru ussei ussamīung*; 自分の驕りを抑える *dūnū wā-chī* (生意気) *nōshung, ugutoru chī* (氣) *nukūng*.

Abash 恥じ入らせる; *shinshakushimūng* (心辱させる), *hazikashashimūng*.

Abashed 恥じ入っている; *shinshakushōng, hazikashashōng*; [s.] *bashfūl*.

Abate 減る; [自動] *fītōng, fītōng, ikiraku* (少なく), *na-y[ung]*; 値が下がった *yassidong* (安くなっている); [他動] (減らす) *ikira[ku]nashung*, {値を} 安める *fīrashung, yassimūng*; 仕事を{減らす} *shkutchi fabuchung* (省く), *i[kī]raku nashung*; 彼の殿しさが和らげられる *c[hī]bissanu, chibissassi ifīcē* (少々) *nōtōng, djindji[tong]* [減]; いくら安くなるか *dé* (代価) [cha]-*sayassamīga**, *ikiraku nashuga?* (yassimīgaであろう)。

Abatement 減少・減額; *flusi, yassamīse*. (yassimīseであろう)。

Abess 尼僧院長; *winago bōdzi* (尼僧)。

Abbey (女子)大修道院; *dōli ussamiru yā, mitchi sudjoshuru* [修] *yā*.

Abbot 大修道院長; *ūshō* (和尚), *ūfū bōdzi* (大僧)。

Abbreviate [s.] short hand, shorten, extract.

Abbreviation 略字; {速記文字} *kwākū fichi ka[teche]ru dji* (画引きで書いてある字), *kwākū fichi katchésé*.

Abdicate 放棄する; {権利を放棄する} *nukuchōshung**, *mbashung* (否と言う・拒絶する), *gāttīnsang* (合点しない), *skanshung* (好かない); 官職を辞退する *kwan, sh'kumē* (職前=職分) *kutuvayung*; 完全に退く *īnchī* (陰帰・陰居; 隠居であらう) *shūng kutuvati inchishung*; 辞任を公表する [s.] *resignation*; (王位を) 退く *kuré yuziung* (譲る)。*EC<遺棄>の「遺」(残す)の影響であらう。

Abdomen 腹部; *vātā, hārā*; 下腹 *shtya vata*.

Abduct 誘拐する・かどわかす; *fichung, fikashung, sassuū fichung, sassuū michibichung*; 誘拐される *fikaring*; [s.] *guide*.

Abed 寝床で; *mindzang vūtī, mindzanyi wūrū ba*.

Abet 教唆・扇動する; {むかへける} *chu kussamikashung* (人を支腹させる), *tschtī fēshung, idjī* (意地) *ndjashung* (元氣を出す・怒る), *tschi fēshi idjī ndjashung*; [s.] *encourage, aid*.

Abettor 教唆・扇動者; *gū* (仲間・一味) *natoru ftu*; {泥棒の共犯者} *nussudunu gū*; [s.] *accomplice*.

Abhor 憎悪する; *nyikunyung* (持続態) *dōng, 否* mang*; *mikvasashung* (憎む); 人は全ての悪行は憎むべきだ *sibitjnu yana kutō shūnyūnū* (衆人・諸人の) *nyikumi vadu yarū*.

Abhorrence 憎悪; *nyikvassaru chimu*; 憎むに値する *nyikumbichī mung*.

Abhorrent 憎むべき; 憎らしいもの *mickwassang, nyindjōnyī kānāng* [不合人情]*ECに依る。

Abide 住む; *simayung*; 私, 君は結果の責任をとる *atonu mussubē* (結びは) *vā dū* (君, yā) *nakaīdū kakayuru*; 固守する *katak[u]tū mamuyung, yamirang* (止めない); 自分の意見を固守する *dūnū kange yamirang, kataku dūnū mītski mamūtōng*.

Abiding place 住(まい)所; *simedju*.

Ability 能力; {良い意味で} *sēnū* [才能], *sāmīng* [聰明]; {良い意味でも悪い意味でも} *takumi* (巧み), *chilō* [智量], *djī-nū* (技能); 偉才の人 *shē sīchi* [才子]; 多才 *man nu* [萬能]; 生まれながらの才能がある *mmari nagara sēnu ang, sidjōnu* (素性の) *yutashang, yī sidjōnyī mmari tōng*; 才能と学問がある *ségakunyi* (EC:才学) *ang*; 偉大な才能の人 *fū[tū] chilōna* (智量な) *mung*; 小才の人 *chilōnu ikirassarū mung*; 小才も善行も少ない *sēng ikirassa, djīnnūng* [善] *ik[i] rassang*; 商才がある *yū shung* (能くする・有能), *yū[d]jūnu* (用事が) *yū nayung* (能く出来る); これより劣った(能)力では出来なかったであろう *sunu chikaranyi arandung arē shī ōsān* (その力でないならば為し得せない)。

Abject 下賤な・野卑な; [形] *shya kata* (下々の者), *īyashī mung, yafina mung*; [動] 投げ捨てる (*語源的意味) *stigarashung* 粗末にして捨てる, *dukūng* (退・除ける); 卑しく金持ちに媚び諂う *īyashūnyishi*

漢語

A

āichí	愛敬: love & reverence
án chǐng	案卷: memorandum, book
án chǐng	案件: case at law
án dǎku [ráku]	安樂: ease, comfort
án dǎng	安全: peace, well
án níng	安寧: peace
án sa shì	按察司: [s.] judge
án sàng	安生: [s.] midwife
án shì shéng	安神: [s.] enshrined

B

bá	場: arena [s.] place, stage, floor, field, office
bá gu	馬具: harness; [s.] gear
bá shū	芭蕉: [s.] grass cloth, paper
báku gaku	: [s.] fāku
báku shì	博士: [s.] professor
báku yīchí	博益: [s.] play, gamble
bámmutsi	萬物: all things, universe
bang	方: [s.] sign
bang	盤: [s.] font, cup
bāng	晚: evening
bátsi	罰: [s.] punish, fine
bé	買 or 賣: buy or sell
bé	陪: [s.] double, fold
bé mutsi	買 or 賣物: [s.] goods {bought or sold}
bí djǐng	美人: [s.] handsome
bí djū	美女: [s.] beauty
bí ling	美麗: [s.] deck, ornament
bí míng	美名: fame, renown
bí miú	美妙: [s.] subtil
bí nán	美男: [s.] beauty, handsome
bí shū	微小: somewhat little
bí shūkū	美食: [s.] food
bí sīkū	微: a little sour; [s.] leaven
bí wǎ	枇杷: loquat
bīn	瓶: bottle, jar
bīn kū	美 or 辯口: eloquence; [s.] fluent
bīn tǐng	昊天: glorious heaven → mín tǐng
bīn zīchí [sīkī]	鬢: hair fat
bīn djǐng	辨 or 辯: arrange, explain
bīnta	鬢: [s.] hair {on temple}
bīntó	便道: [s.] box {eating}
bó	亡: [s.] depopulated

bó djǐtchī	暴事: [s.] wrong, cruel
bó fan	忙判 or 謀判: [s.] falsely, forge
bó fū	暴風: storm
bó gan	榜眼: [s.] literary
bó só	妄想: unreasonable
bū	武: military
bū	夫: coolie. しばしば複合語において.
bū	部: [s.] radicals, volumes, set
bū chū (bu shū)	不調: [s.] dejected, uneasy, vexing, disagreeable
bū djī	武事: military exercise
bū dó	葡萄: vine, grape
bú gū	武具: weapon, arms
bu kó shǐtchī	不行跡: [s.] dishonest
bú kú	不工: fool, stupid
bú pó (búppó)	仏法: Buddhism
bú sá	菩薩: idōl
bū shì	武士: courageous soldier
bu shó	不性: [s.] forgetful
bu shū (bu chū)	不趣: [s.] dejected, uneasy, vexing, disagreeable
bú sū	不俗: is not customary
bu sú (bússu)	仏祖: budha
bú tán	牡丹:
bū yū	武勇: [s.] warrior
būku	木: tree
būku djǐtsi	樸實: [s.] plain
būku shì	木星: Jupiter
bún	凡: all
bún bū	文武: civil and military
bún chí	文氣: [s.] style
bún djī	文字 or 芸: [s.] exercise, literary, fundamental
bun fū	文風: [s.] spirit, style
bún ku	文句: [s.] tautological
bun kwa chǒng	凡 or 分過: [s.] extravagant
bún lí	文理: [s.] style
bún ló	分量: [s.] proportion
bún naráng	凡: [s.] extraordinary
bún shó	文章: essay
bún shū	文書: despatch
búng	文: [s.] document, composition, letters
búng	分: [s.] part
búng gwé	分外: [s.] ditto
búng kwā	分過: [s.] surpass
bunm̄nyishung	分明: [s.] distinguish
bútsi	仏: Bonze, Budh
bútsi djǐng	仏殿: Budh's temple
bútsi ló	仏老: Budha & Lau ts'
býú	廟: temple, palace

索引

- * 1つの見出し項目からキーワードになる琉球語を1, 2語ほど取り出し、アルファベット順に並べた索引である。各列〈琉球語〉、〈所在する英語の項目〉、〈英語の訳〉の順に記載した。〈英語の訳〉は琉球語の意味と同じとは限らない。
- * 見出し語がアルファベットに準じない語句が見られるが、それらは細字で示し、見出し語に何らかの関連性があるものと考え元資料（高橋研究室ノート）のまま記載した。

A

- á → ha (おや、まあ)
- ā buku → bubble (泡)
- ā tsibu → bubble (泡)
- áanyung → glow (火照る、白熱する)
- abi kveshung → brawl (どなり立てる)
- abi kvéshung → outcry (大声を出す)
- abi kwéshi óyung → scuffle (とっくみ合いする)
- abi kwé-shung → vociferate (わめく)
- abi kwé-shung → yell (わめく)
- abiā fāshung → vociferate (わめく)
- abiā-shung → clack (しゃべりまくる)
- abiātiā → hurlyburly (大騒ぎ)
- abiātiā-shung → hubbub (群衆のガヤガヤ、騒動)
- abikvé → alarm (警報)
- abikvé → hurlyburly (大騒ぎ)
- abikvé-shung → clamour (喧騒、大きなさけび)
- abikwéshung → gabble (べちゃくちゃしゃべる)
- abikwé-shung → tumult (騒動)
- abikwé-shung → uproar (騒動)
- abiishi yung → declaim (朗読・熱弁する)
- ābf-shung → noise (大いに話す)
- abiti kvishi yéizishung → hail (声を掛ける)
- abiti yubayung → bawl (叫ぶ)
- abiti yubiung → hail (声を掛ける)
- abiti yubiung → halloo (オーイと叫ぶ)
- abiung → howl (遠吠える、唸る)
- abi-ung → noise (大いに話す)
- abuī → stirrup (あぶみ (籠))
- abuī sóki būni → cutlets (カツレット)
- abuī tīsi → spit (鉄串)
- abuī yaī → spit (鉄串)
- abuīnu tsrudji → spur (拍車)
- ābūkū → scum (浮きかす、泡)
- abuku → skim (上澄み、浮遊物、搾)

- ābuku → spume (泡)
- ābūkū → spume (泡)
- abunénu chizashi → portentious (不吉な)
- ābura → grease (脂肪)
- aburi ushi nyiku → steak (焼肉)
- abuyuru tīsi dógu → skewer (焼き串)
- áchá → morrow (明日)
- ācheru kabi → paste board (厚紙、ボード)
- áchí → autumn (秋)
- áchí → thickness (厚さ)
- áchí chkata → uncultivated (粗野な)
- áchí háfúng → weary (疲れた)
- achi hatirang → untiring (疲れぬ、飽きない)
- áchí hatirang shóti → unwearied (飽きない)
- áchí hatirátóru mung → outcast (見捨てられた人)
- áchí íta → plank (厚板)
- achi kanti-shung → waddle (よたよた歩き)
- áchí vátyung → wade (渡る)
- áchima → gap (割れ目)
- áchima → offense (犯罪、反則)
- áchima → vacancy (空虚、あき)
- áchiné → dealer (商人)
- áchiné → merchant (商人)
- áchiné → tradesman (商人)
- áchiné būni → merchant man (商船)
- áchiné-dé → counter (勘定台、売り台)
- gūfa midji gūdji shung → higgie (かけ引きをする)
- áchiné gva → hawker (行商人)
- áchiné shū tukuru → mart (市場、取引場)
- áchiné shuru kutu → commerce (商業、交易)
- áchinéshuru ná → firm (商社・商会)
- áchiné tuíyeshung → commercial (商業上の)
- áchinéshi → huckster (呼び売り商人、行商人)
- áchinyé → tradesman (商人)
- áchinyéshuru → mercantile (商売の)
- achiraka → apparent (明白な)
- achiraka → bright (明るい)
- áchiraka → open ② (開いた)
- achirakanyi ang → evident (明白な)
- achirakanyi ang → manifest (明白な)
- achiraka-nyi ang → perspicuous (明快な)
- achirakanyi satushung → elucidate (明瞭にする)
- achirakanyi shirashuru → declaration (宣言・布告)
- achirakanyi shūkushung → demonstrate (論証する)
- achirakanyi shung → comment (注釈する)
- áchirakanyi táshung → explicit (明白な、腹藏のない)
- achirakanyi yung → declare (明言・断言する)
- achishassi → thickness (厚さ)
- achóng → unoccupied (人の住んでいない、空いた)
- áchung → go (行く)